

The Song of Hiawatha

Песнь о Гайавате

Valentin Dubovskoy
Lyrics by Henry Longfellow
Russian by Ivan Bounin

Introduction

Вступление

Валентин Дубовской
Слова Генри Лонгфелло
Перевод Ивана Бунина

$\text{♩} = 77$

mp

Should you ask me,
Ec - li spro - si -
with the curl - ing -
go - lu - bym dym -

p

mp

6

whence these sto - ries? Whence these leg - ends and tra - di - tions, with the o - dors
te - ot - ku - da э - ти сказ - ки ле - ген - ды с их лес - ным бла -
smoke of wig - wams, with the rush - ing of great tiv - ers, with their fre - quent
ком виг - ва - мов, шу - мом рек и во - до - па - дов, шу - мом, ди - ким

10

of the for - est with the dew and damp of mead - ows,
go - у - хань - ем, влаж - ной све - же - стью до - ли - ны,
гер - е - ti - tions, and their wild re - ver - ber - a - tions
и сто - звуч - ным, как в го - рах рас - ка - ты гро - ма? -

13 *mf*

S as Я of thun-der in the moun-tains? I should an-swer,
 ска-жу вам, я от-ве-чу: «От ле-сов, рав-

A as Я of thun-der in the moun-tains, in the moun-tains? I should an-swer,
 ска-жу вам, я от-ве-чу, я от-ве-чу: «От ле-сов, рав-

T as of thun-der as of thun-der in the moun-tains, in the moun-tains? I should an-swer, I should an-swer,
 Я ска-жу вам, я ска-жу вам, я от-ве-чу, я от-ве-чу: «От ле-сов, рав-нин, ле-сов, рав-

16

S I нин should tell you, Mm «From the for-ests and the
 пу-стын-ных, ных, от рав-нин пу-стын-ных, о-зёр Стра-ны Пол-

A I should tell you, I should tell you, Mm Mm
 пу-стын-ных, от рав-нин пу-стын-ных, о-зёр Стра-ны Пол-

T I should tell you, I should tell you, «From the for-ests and the prai-ries, Mm
 пу-стын-ных, от рав-нин пу-стын-ных, от о-зёр Стра-ны Пол-ноч-ной, ной,

19

S prai-ries, Mm
 ноч-ной, о-зёр

A from the стра- great lakes of the North land,
 из стра-ны Од-жи-бу э-ев,

T from the стра- great lakes of the North land,
 из стра-ны Од-жи-бу э-ев,

21 *p*

S from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - so - tahs,
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей,

A from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - so - tahs,
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей,

T from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - so - tahs,
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей,

22

S from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шу - х - шу - х - га.

A from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шу - х - шу - х - га.

T from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шу - х - шу - х - га.

23 *mf*

feeds a - mong the reeds and rush - es. I re - peat them as I heard them
По - вто - ря - ю э - ти сказ - ки, э - ти ста - ры - е пре - да - нья

27

p

from the lips of Na - wa - da - ha, the mu - si - cian, the sweet sing - er.»
 по на - пе - вам слад - ко - звуч - ным му - зы - кан - та На - ва - да - ги.»

The musical score for measures 27-28 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The tempo and dynamics are marked as *p* (piano). The lyrics are in English and Russian, with the Russian text in parentheses.

S
A
T

p

If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
 Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
 Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
 Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

The musical score for measures 28-29 features three vocal parts: Soprano (S), Alto (A), and Tenor (T). Each part has its own staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The tempo and dynamics are marked as *p* (piano). The lyrics are in English and Russian, with the Russian text in parentheses.

mf

I should answer your in - quir - ies straight - way in such words as fol - low.
 Я тот - час бы вам от - ве - тил на во - прос та - ко - ю ре - чью:

The musical score for measures 29-32 consists of a piano accompaniment written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The tempo and dynamics are marked as *mf* (mezzo-forte). The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand, with some complex chordal textures.

mp

«In the green and si - lent val - ley, dwelt the sing - er Na - wa - da - ha.
 «У из - лу - чи - стых по - то - ков, жил ког - да - то На - ва - да - га.
 а be - yond them stood the for - est, stood the groves of sing - ing pine - trees,
 а вда - ли сто - я - ли сос - ны, бор сто - ял, зе - лё - ный - ле - том,

The musical score for measures 32-33 consists of a piano accompaniment written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The tempo and dynamics are marked as *mp* (mezzo-piano). The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand, with some complex chordal textures.

37

Round a - bout the In - dian vil - lage spread the mead - ows and the corn - fields,
 Вкруг ин - дей - ско - го се - ле - нья рас - сти - ла - лись ни - вы, до - лы,
 green in Sum - mer, white in Win - ter, ev - er sigh - ing, ev - er sing - ing.
 бе - лый - в зим - ни - е мо - ро - зы, пол - ный вздо - хов, пол - ный пе - сен.

41

S

A

T

mf

There he sang of Hi - a - wa - tha, sang the Song of Hi - a - wa - tha, sang his birth and
 Там он пел о Гай - а - ва - те, пел мне Песнь о Гай - а - ва - те, - пел о е - го
 There he sang of Hi - a - wa - tha, Hi - a - wa - tha, sang his birth and his
 Там он пел о Гай - а - ва - те, пел о Гай - а - ва - те, birth о е - го

sang his won - drous birth and be - ing,
 о е - го рож - де - нье див - ном

mf

44

S

A

T

how he prayed and how he fast - ed,
 о е - го ве - ли - кой жиз - ни:

how he lived, and toiled, and suf - fered, how he suf - fered,
 как по - стил - ся и мо - лил - ся, Гай - а - ва - та,

how he suf - fered,
 как мо - лил - ся,

be - ing,
 жиз - - - инг,
 ни:

how he lived, and suf - fered,
 как по - стил - ся пел он

how he suf - fered,
 как мо - лил - ся,

6
47

S
Mm
that he might ad - vance his peo - ple!
чтоб он шёл к доб - ру и прав - де».

A

T
Mm
that the tribes of men might pros - per, Mm
чтоб на - род е - го был счаст - лив,

3 3 3 3

f

50 *mp*

S
Ye who love a na - tion's leg - ends, love the bal - lads of a peo - ple,
Вы кто лю - би - те ле - ген - ды, го - ро - ды, бал - ла - ды,
speak in tones so plain and child - like, scarce - ly can the ear dis - tin - guish
к мол - ча - ли - во - му раз - ду - мью, го - во - ря - щий так по - дет - ски,

A

A

54

S
that like voi - ces from a - far off call to us to pause and lis -
э тот го - лос дней ми - нув - ших, го - лос прош - ло - го, ма - ня
wheth - er they are sung lo - vit or spo - ken, list - en to this In - dian Leg -
что ед - ва у - ло - вит у - хо, вам из ди - ких стран при - нёс

A

57 1. 2.

ten, щий end, я

S to this Song of Hi - a - wa - tha!
Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!

A Hi - a - wa - tha! Oo
Гай - а - ва - ра!

T Hi - a - wa - tha! Oo
Гай - а - ва - ра!

f 3 3 3 3

60

S To this Song of Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha!
Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те! Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!

A Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha!
Гай - а - ва - ра! Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!

T Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha!
Гай - а - ва - ра! Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!

rit. 3 3 3 3